

TransInt – Sébastien Penault
2 impasse des Acacias
37800 MAILLÉ
France
SIRET : 451-873-327-00022

Tél. : 0977-85-15-10
Fax : 02-44-84-05-76
Mobile : 06-74-81-67-59
Email : transint@orange.fr
Site Web : www.transint.new.fr



Sébastien Penault
Traducteur et Interprète Indépendant ENG <> FRE

Informations personnelles

- Français
- Né à Paris, le 9 avril 1974
- Célibataire

Education

29 septembre 2000 – 30 juin 2001

MA/Diploma in Interpreting and Translating English <> French

Department of European Studies and Modern Languages, The University of Bath
Qualification professionnelle (équivalente à un DESS) en traduction et interprétation (liaison, consécutive et simultanée), de et vers l'anglais et le français, sous la direction du Dr Steve Slade

Octobre 1995 – juin 1996

Licence L.E.A. (Langues Etrangères Appliquées [français, anglais, espagnol]), option « traduction spécialisée »

Département L.E.A., Université Paris III – Sorbonne Nouvelle

Diplôme trilingue de traduction littéraire, journalistique, économique et juridique

Juin 1993

Baccalauréat B (Sciences économiques et sociales)

Expérience Professionnelle

Depuis le 8 juillet 2003

Traducteur et Interprète Indépendant ENG <> FRE

Travaux pour différents clients en direct ou en collaboration avec d'autres indépendants, tout d'abord au Royaume-Uni et depuis le 26 janvier 2004 en France.

10 – 11 décembre 2002

Traducteur Indépendant ENG > FRE

Agence : Network Languages Ltd (Bureaux de Londres)

Traduction de plusieurs documents (environ 3000 mots au total) de l'anglais vers le français pour un client belge (Vartec Telecom Belgium), avec utilisation de SDLX

12 mars – 27 avril 2001

Traducteur Stagiaire Interne

CERN – Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire, Genève (Suisse)

- *Stage de 7 semaines dans la Section Française du Service de Traduction et Procès-Verbaux du CERN : traduction de procès-verbaux, d'articles publiés dans Courier CERN, (la revue internationale de l'Organisation), ainsi que de documents à caractère administratif;*
- *Ce stage s'est déroulé sous la direction de Brigitte Lorenz, Responsable du Service et de Francis Quanquin, Responsable de la Section Française.*

9 – 10 novembre 2000

Interprète Volontaire

Amnesty International, Secrétariat International (Londres)

Interprétation simultanée ENG<>FRE (chuchotage), mais aussi interprétation de liaison et consécutive, pour deux délégués francophones lors d'un séminaire de 2 jours sur la torture. Ce séminaire comprenait toute une série de présentations, débats, travaux de groupe et exercices pratiques.

Mars 1999

Traduction technique (FRE>SPA)

Barcelone (Espagne)

Traduction privée du calendrier Weleda 1998, illustré par Christiane Lesch, sur l'art de la peinture et la science

13 janvier – 14 mai 1998

Opération Southern Watch - Alysse

Prince Sultan Air Base, Riyad (Arabie Saoudite)

Surveillance, défense et protection de la zone française de Prince Sultan Air Base à Al-Kharj, en tant que Commando de l'Armée de l'Air française, en application de la Résolution 688 de l'ONU :

- *coordination et liaison entre les forces françaises, britanniques et américaines;*
- *protection de la Zone Réservee du Commandement Interallié des Forces de la Coalition (JTF-SWA, Joint Task Force – South West Asia), au sein de l'équipe américaine;*
- *interprète auprès des Forces de la Coalition et traduction vers le français de documents à caractère général ou technique, ainsi que de documents officiels classés Secret Défense.*

Divers

- *Utilisation quotidienne de Microsoft Office et d'Internet*
- *Logiciel de TAO : SDL Trados 2006*
- *Accès Internet ADSL 8 mégas (Orange)*
- *Imprimante jet d'encre, scanner et webcam*
- *Membre du CSAD Jiu-Jitsu et Judo de Nouâtre (ceinture marron)*